
ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА И СТИЛЯ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕЧАТИ

Н.В. Парминский

Кафедра массовых коммуникаций
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена основным характеристикам языка и стиля современной французской печати, выделению общих черт французского газетного стиля. На богатом иллюстративном материале показаны языковые и стилистические особенности публикаций французской центральной печати.

Ключевые слова: французская печать, язык, стиль, выразительной лексики, синтаксических особенностях построения текста.

Язык как социальное явление выполняет различные функции, связанные с той или иной сферой человеческой деятельности. Важнейшие общественные функции языка — общение, сообщение и воздействие. Для реализации этих функций исторически сложились и оформились отдельные разновидности языка, характеризующиеся наличием в каждой из них особых лексико-фразеологических, синтаксических средств, используемых исключительно или преимущественно в данной разновидности языка. Эти разновидности называются функциональными стилями.

Возникнув на экстралингвистической (внеязыковой) основе, будучи тесно связанными с содержанием, целями и задачами высказывания, стили различаются между собой внутриязыковыми признаками — принципами отбора, сочетания и организации речевых средств общенационального языка. В соответствии с функциями языка выделяются следующие стили: разговорный (функция общения) и книжные: научный и официально-деловой (функция общения), газетно-публицистический и литературно-художественный (функция воздействия). Следует иметь в виду, что общественные функции языка часто переплетаются, поэтому, например, в публицистическом стиле функция воздействия в большей или меньшей степени дополняется коммуникативно-информационной функцией, т.е. функцией сообщения. Сочетание двух функций — эстетической и коммуникативной — характерно также для языка художественной литературы [4].

В газетно-публицистическом стиле реализуется функция воздействия (агитации и пропаганды) языка, с которой совмещается функция чисто информативная (сообщение нового). В публицистических произведениях затрагиваются вопросы весьма широкой тематики: актуальные вопросы современности, представляющие интерес для общества (политические, экономические, моральные, философские), вопросы культуры, воспитания, повседневного быта. Газетно-публицистический

стиль находит применение в общественно-политической литературе, периодической печати (газетах, журналах), ораторской речи и т.д.

Совершенно очевидно, что система экстралингвистических стилеобразующих факторов имеет много общего даже в разных типах газетных материалов, а учитывая то, что организация языковых элементов стиля самым тесным образом зависит от экстралингвистических факторов, специфика газеты как общественного явления и вообще специфика языка средств массовой коммуникации объективно приводят к осознанию необходимости изучения газетного стиля в его национальных разновидностях. Социальная ситуация общения для газеты весьма специфична. Газета — средство информации и средство убеждения. Она рассчитана на массовую и притом весьма неоднородную аудиторию, которую она должна удержать. Газету обычно читают в условиях, когда сосредоточиться довольно трудно: в метро, в поезде, за завтраком, отдыхая после работы, в обеденный перерыв, заполняя свободное время и т.п. Отсюда необходимость организовать газетную информацию так, чтобы передать ее быстро, сжато, сообщить основное и оказать на читателя определенное эмоциональное воздействие. Изложение, как правило, не должно требовать от читателя предварительной подготовки, и зависимость от контекста должна быть минимальной. Вместе с тем наряду с обычной, постоянно повторяющейся тематикой в газете появляется практически любая тематика, почему-либо оказывающаяся актуальной. Затем эти новые ситуации и аргументы начинают повторяться. Эта повторяемость ведет к частому использованию штампов, что и также создает своеобразие стилеобразующих факторов газетного текста.

Стили различаются между собой не столько наличием специфических элементов, сколько специфическим их распределением, поэтому наиболее показательной характеристикой функционального стиля является характеристика статистическая. Статистическое выделение функционального стиля осуществляется методом корреляционного анализа, для чего из нескольких сотен текстов отбираются по методу случайных чисел отрывки по 100 словоупотреблений в каждом и подсчитывается, как в этих отрывках представлены те или иные признаки, выбранные в качестве характеризующих стиль, например классы слов. Таким образом выявляется отличающее этот стиль распределение классов слов.

При количественно-качественной характеристике газетной лексики отмечается большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций и т.д., более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и вообще слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности, и обилие дат. С этимологической точки зрения характерно обилие интернациональных слов и склонность к инновациям, которые, однако, весьма быстро превращаются в штампы. Если рассматривать лексику в денотативном плане, то можно отметить большой процент абстрактных слов, хотя информация, как правило, конкретна. В плане коннотаций отмечается обилие не столько эмоциональной, сколько оценочной и экспрессивной лексики. Эта оценочность часто проявляется в выборе выразительной лексики. Француз-

ских журналистов часто упрекают в том, что они используют претенциозную лексику, за которой кроется предвзятость суждений, и приподнятую архаическую военную лексику, используемую для эмоционального воздействия на читателя.

Все эти свойства самым непосредственным образом связаны с характером передаваемой информации и функциями газетного стиля. Газетно-публицистическому стилю свойственны все языковые функции за исключением эстетической и контактоустанавливающей. Впрочем, вероятно, правильнее сказать, что эстетическая и контактоустанавливающая функции не отсутствуют, а имеют особый характер и выполняются главным образом графическими средствами: шрифтами, заголовками, которые должны бросаться в глаза и привлекать к себе внимание даже издали, делением на полосы и распределением одной статьи по разным страницам, чем увеличивается шанс каждой статьи попасться читателю на глаза, особыми заголовками к параграфам.

Публицистика, которую называют летописью современности, так как она во всей полноте отражает текущую историю, обращена к злободневным проблемам общества — политическим, социальным, бытовым, философским и т.п., близка к художественной литературе. Так же как и беллетристика, публицистика тематически неисчерпаема, огромен ее жанровый диапазон, велики выразительные ресурсы.

Весьма важную роль во французских газетах играет заголовок. Основная его задача заключается в том, чтобы привлечь внимание читателя, заинтересовать и даже поразить его, и лишь во вторую очередь заголовку поручается информационно-разъяснительная функция — сообщение читателю краткого содержания данной статьи.

Вследствие такой целенаправленности во французской прессе выработался особый стиль газетного заголовка, характерной чертой которого является чрезвычайная экспрессивность лексических и грамматических средств.

Заголовки, как правило, написаны «телеграфным языком», т.е. с помощью максимально сжатых, предельно лаконичных фраз, в которых опущены все семантически второстепенные элементы. Заголовок в газете — единица коммуникативная, он кратко информирует читателя о содержании газетного материала, осведомляет о значении, характере и степени важности событий, отразившихся на страницах газеты. По заголовку статьи, репортажа, фельетона, корреспонденции часто можно судить об отношении автора к описываемым событиям, о позиции редакции.

Газетные заглавия выполняют на полосе несколько функций:

— номинативно-информативную функцию, функцию сообщения о факте. По мнению многих исследователей, большинство газетных заголовков, в том числе именного характера, — это полные высказывания, а не просто назывные группы;

— рекламно-экспрессивную функцию, тесно связанную с функцией номинативно-информативной. Основное назначение этой функции — заинтересовать читателя, заставить его прочесть материал;

— графически-выделительную функцию, позволяющую отделить один текст от другого, выделить текст из окружающего контекста и в то же время «связать» всю полосу в единое целое. Эта функция заглавия осуществляется, как правило, графическими средствами: заголовки французских газет иногда напечатаны столь крупным шрифтом, что занимают значительную часть полосы.

Для языка заголовков французского газетного текста характерны следующие специфические особенности (примеры из газеты «Фигаро»):

— частое употребление фразеологических сочетаний, носящих характер своего рода речевых штампов («Une banquière «Robin des bois» condamnée en Allemagne»; «Робин Гуд банковского дела осужден в Германии»);

— использование конструкций типа «глагол + que» при изложении чужого высказывания, комментировании заявлений политических деятелей и т.д. («Sarkozy réaffirme que la fusion ANPE-Assedic ira à son terme»; Саркози вновь подтверждает, что слияние Национального агентства по трудоустройству и Ассоциации производственной и коммерческой занятости идет к своему завершению);

— употребление фразеологических сочетаний типа «глагол + существительное» («La France négocie une voie vers l'Afghanistan»; «Франция идет навстречу Афганистану»);

— употребление неологизмов, образованных при помощи некоторых продуктивных суффиксов («Sans-papiers: le PS suit Aubry avec prudence»; «Бездokumentники: социалисты осторожно следуют за Убри»);

— широкое использование безличных оборотов в качестве вступительной части сообщений («Il faut sauver le soldat Mango»; «Спасти солдата Манго»).

В синтаксическом отношении заголовков газетного текста значительно проще языка научно-технических изданий; в нем реже встречаются сложные грамматические конструкции и обороты.

Наиболее часто в заголовках употребляются следующие конструкции:

— сложные предложения с развитой системой придаточных предложений: Le P. Henri Madelin quitte, après neuf années d'activité, le poste de rédacteur en chef de la revue jésuite «Etudes». C'est le P. Pierre de Charentenay qui lui succède (Анри Маделен оставляет пост главного редактора иезуитского журнала «Учеба» после 9 лет шефства);

— отглагольные конструкции (инфинитивные, причастные и конструкции с отглагольными существительными): «Elever ses enfants à la campagne» (Растить детей в сельской местности);

— синтаксические комплексы, особенно номинативные в сочетании с инфинитивом. Эти конструкции часто употребляются для того, чтобы скрыть источник полученной информации или не брать на себя ответственность за опубликованный материал: «Le sublime miroir des estampes» (Возвышенное зеркало гравюр);

— препозитивные и постпозитивные определения, которые обычно выражаются существительным или геррундием с предлогом, причастным оборотом, инфинитивом или предложным синтаксическим комплексом с геррундием: «France Soir», le cas Lakah» (Франс-суар, случай Лака);

— особый порядок слов: на языке грамматической терминологии это может быть выражено следующим образом: «подлежащее — сказуемое — дополнение — обстоятельство причины или следствия — обстоятельство места — обстоятельство времени»: «Près de 50 peintures et 150 gravures célèbrent la vie des courtisanes dans le Japon des XVIIe et XVIIIe siècles, sujet privilégié des débuts de l'estampe japonaise» (Около 50 картин и 150 гравюр отображают жизнь куртизанок в Японии XVII и XVIII веков, тему преимущественно периода начала японской гравюры).

Заголовки французских газет обнаруживают целый ряд особенностей, требующих специального подхода при их переводе. Обычное применение эллиптических конструкций придает заголовкам чрезвычайную сжатость и динамичность. Русским заголовкам, как и всему газетному стилю в целом, присущ более плавный, спокойный характер, а действие в них, в отличие от заголовков во французских газетах, передается чаще существительным, чем глаголом.

В целом, французские газетные тексты характеризуются стремлением к сжатости и лаконичности изложения, причем эта черта проявляется особенно ярко в информационных сообщениях.

Сообщения во французской газете делятся на два типа: краткие сообщения и коммюнике. Краткие сообщения обычно имеют один заголовок. Наиболее характерной особенностью кратких сообщений является их синтаксическая структура: они состоят большей частью из одного—двух, максимум трех предложений, очень длинных, представляющих собой цепь придаточных предложений с разветвленной системой союзной связи. В таких кратких сообщениях излагается не одна мысль, а несколько, причем некоторые из сообщаемых фактов не имеют отношения к основной мысли.

Необходимость изложения в рамках одного предложения разнообразных сведений естественно приводит к использованию разных синтаксических и морфологических форм, обеспечивающих максимальную сжатость высказывания. Отсюда столь частое употребление инфинитивных оборотов и в частности конструкции «именительный падеж с инфинитивом», которая, как известно, употребляется с глаголами. Эти глаголы наиболее удобны для того, чтобы передать сообщение, источник которого не всегда надежен, поэтому краткие сообщения часто изобилуют оборотами.

Не менее широко в таких кратких сообщениях используются и разнообразные формы конверсии: «L'au-delà, chantier pour les croyants» (Загробная жизнь, стройка для верующих); «Mireille Delunsch, soprano d'exception» (Мирей Делюнш, исключительно сопрано).

Говоря о языке газеты, невозможно не упомянуть о синтаксических особенностях построения текста. Синтаксис французского газетно-публицистического стиля речи имеет свои особенности, связанные с активным употреблением эмоционально и экспрессивно окрашенных конструкций: восклицательных и вопросительных предложений, предложений с обращением, риторических вопросов, повторов, расчлененных конструкций и др. Стремление к экспрессии обуславливает использование конструкций с разговорной окраской: частиц, междометий, инверсий, бессоюзных предложений, пропуск того или иного члена предложения и др. [9].

Газетные сообщения характеризуются особым расположением частей высказывания. На первое место выводится та часть, которая по тем или иным причинам считается наиболее важной, на которую делается упор: «Ben Harper, dans la lumière du gospel» (Бен Харпер, в свете спиричуэлса); «Enfants surdoués, enfants fragiles» (Сверходаренные дети, хрупкие дети).

В результате ограниченности тематики сообщений и краткости изложения вырабатываются так называемые газетные штампы. В языке газеты постепенно образуются особые фразеологические единицы, типичные для газетных сообщений. Эта фразеология, а также и соответствующий словарь начинают приобретать терминологические черты; они обособляются из общелитературного фонда лексики и становятся достоянием газетного стиля: «L'espoir plus fort que la guerre» (Надежда сильнее чем война); «La méthode de saint Ignace» (Метод святого Игнатия).

Это особые газетные перифразы и традиционные словосочетания, подобные тем, которые приведены выше. Газетные перифразы отличаются некоторой претенциозностью, рассчитанной на привлечение внимания к заметке.

Необходимо отметить еще одну важную особенность стиля газетных сообщений — отсутствие субъективно-оценочных эмоциональных элементов языка, как лексических, так и синтаксических, в составе высказывания. Мы здесь не встретим ни инверсий, ни восклицательных предложений, ни умолчаний, ни других средств эмоционального синтаксиса; здесь почти нет эмоциональной лексики — эпитетов, междометий и т.д. Следствием такой как бы сухой, несколько протокольной манеры изложения мысли является то, что в газетных сообщениях нет образности, не встречаются ни метафоры, ни метонимии, ни другие образные приемы. Исключение представляют собой лишь те случаи, когда в кратких сообщениях цитируется какое-либо место из прямой речи оратора, содержащей соответствующий образ.

Один из специфически газетных способов — недословная сокращенная передача речи с примечаниями журналиста в запятых; цитируемая речь приводится при этом без кавычек. Такую прямую речь называют «вольной прямой речью», «неотмеченной» или «адаптированной». Но, разумеется, еще больше случаев прямой речи, отмеченной кавычками. Слова, вводящие чужую речь, могут содержать оценочную коннотацию. Иногда сама цитата, данная в кавычках, содержит ироническую переделку содержания того или иного высказывания. Множество цитат прямой речи и развитая система различных способов передачи чужой речи — вот отличительная черта «Круа».

Нередко мы встречаем на полосах французских газет при анализе сходные по типу грамматические и семантические конструкции, или трафареты. Если подходить к этому с точки зрения процесса кодирования, то готовые трафареты очень облегчают задачу журналиста или оратора, так как они уже организованы ритмически. Вместе с тем они нередко избавляют оратора от необходимости думать.

Грамматическое своеобразие языка газеты в информационном стиле исследовано хорошо. Авторы отмечают своеобразие в использовании времен и залогов, высокий удельный вес неличных форм, уже упомянутые выше обилие сложных

атрибутивных образований, особые формы введения прямой речи и преобразования прямой речи в косвенную, а также особенности в порядке слов.

Так, например, внимание обращено на положение обстоятельств определенного времени не в начале и не в конце предложения, как обычно, а между подлежащим и сказуемым, что концентрирует своей необычностью внимание на сказуемом.

В газетных сообщениях словарь более или менее однороден по своим стилистическим характеристикам, однако и здесь часто можно встретить случаи соединения литературно-книжной и разговорной речи. Это объясняется чрезвычайно разнообразными сферами общественной деятельности, которые находят свое освещение на страницах газет.

Естественно, что разнообразие сфер деятельности общества, отражаемой в газетных сообщениях, вызывает появление в них самой разнообразной терминологии — научной, спортивной, политической, искусствоведческой, технической и др. Но с точки зрения стилистической этот словарь однороден. В информационных сообщениях редко можно встретить разного рода неологизмы, слэнгизмы, жаргонизмы. Но в текстах других жанров такие нелитературные единицы словарного состава французского языка находят себе самое широкое применение.

Черты, характерные для публицистического стиля, должны найти отражение в языке газетных статей. Однако назначение газеты, ее ежедневный выход, иной объем статьи по сравнению с журнальной, а также круг читателей, на которых эти статьи рассчитаны, накладывают особый отпечаток на языковые особенности стиля газетных статей. Лексические, фразеологические и синтаксические особенности находятся в полном соответствии с требованиями и задачами публицистического стиля, поэтому материалы статей могут служить нам иллюстрацией характерных черт этого стиля речи.

Публицистический стиль характерен субъективно-оценочным отношением к содержанию высказывания. Именно в этом стиле отношение автора к предмету мысли выявляется особенно четко и ясно, что вытекает из самой функции публицистического стиля — оказывать воздействие на читателя, вызывать соответствующую реакцию желательную для автора сообщения.

Функция газетных статей — дать оценку фактам, изложенным в информационных сообщениях. Таким образом, сообщения и статьи в газете оказываются взаимообусловленными и взаимосвязанными. Развивая компактно поданную новость, газетные статьи должны содержать в себе пласт качественно новой информации, превосходящей запросы самого требовательного читателя, а именно: оценки с точки зрения человеческого опыта, юмор, трактовки специалистов и т.п.

Французские газетные статьи можно разделить на передовые и обзоры собственных корреспондентов газеты, критические статьи, очерки и фельетоны. Содержанием газетных статей обычно являются животрепещущие события дня или недели.

В самом понятии «животрепещущие события» содержится и элемент выбора. Это интересный пример того, как можно в газете подменить «острые живо-

трепещущие события» современности второстепенными, менее значительными, чтобы отвлечь внимание французской общественности от этих вопросов. Характерно использование восклицательных предложений, высоко-эмоциональной лексики, параллельных конструкций, анафор и т.п., при помощи которых авторы стараются обратить внимание читателя на важность описываемых фактов.

В газетных статьях в отличие от информационных сообщений появляются и образные элементы языка, которые в связи с частым употреблением рассматриваются как газетные штампы, постепенно теряющие свою образно-эстетическую функцию.

Вообще смешение разговорных и книжных элементов языка, о которых мы говорили выше, становится ведущей лексической характеристикой газетных статей, рассчитывающих на завоевание доверия широких масс читателей.

Фразеология газетных статей во многом совпадает с той, которая была указана как типическая для информационных сообщений, но и имеет свои особенности. В газетных статьях вырабатывается и новая эмоционально-оценочная фразеология.

Наконец, особенностью газетных статей являются аллюзии на хорошо известные факты и события дня. Наиболее часто такие аллюзии встречаются в статьях, комментирующих события внутренней жизни страны. В зависимости от характера газеты, от содержания самой статьи, от цели, которую преследует автор, меняется характер аллюзий, тип образности и соотношение разговорных и книжных элементов в статье.

Так, газета французских левоцентристов (социалистов) «Либерасьон» выработала свой особый стиль, отличающийся кричащими заголовками и напыщенностью языковых форм. Рупор правоцентристов «Фигаро» отличается канцеляризмами и клише, а центристская «Монд» предпочитает нейтральную лексику. Авторы не только высказывают свое отношение к сообщаемой информации, но и выражают мнение определенной социальной группы людей — партии, движения и проч. Что интересно, стили газет «Фигаро» и «Монд» единственные обладают одновременно консервативностью и подвижностью. С одной стороны, в их речи присутствует достаточное количество штампов, общественно-политических и иных терминов. С другой стороны, стремление к убеждению читателей требует все новых языковых средств, чтобы оказывать на них воздействие. Именно этой цели служат все богатства художественной и разговорной речи.

Лексика французских газет в целом не имеет ярко выраженной эмоционально-экспрессивной окраски и не включает разговорные, просторечные и даже жаргонные элементы, использует такие словосочетания, которые объединяют в себе функциональную и экспрессивно-оценочную окраски. Многие слова приобретают особую окраску в том случае, если они употребляются в переносном значении. Например, слово «сигнал» имеет переносные значения: ‘толчок к началу какого-то действия’: «Cet article a servi du signal pour la discussion» (Эта статья послужила сигналом к дискуссии) и ‘предупреждение, сообщение о чем-нибудь нежелательном, что может совершиться’: «Il y a un signal sur la situation malheureuse à l’usine» (Поступил не один сигнал о неблагоприятной ситуации

на заводе). Тем не менее каждое издание стремится к строгости и информативности, которые свойственны также научному и официально-деловому стилям, а тенденция к экспрессивности в газетах выражается в стремлении к доступности и образности формы выражения, что характерно для художественного стиля и разговорной речи — в публицистической речи переплетаются черты этих стилей [11. С. 27—31].

Как отмечают теоретики, характерной чертой газетно-публицистического стиля является сочетание двух тенденций — тенденции к экспрессивности и тенденции к стандарту. Это, подчеркивают исследователи, обусловлено функциями, которые выполняет публицистика: информационно-содержательная функция и функция убеждения, эмоционального воздействия. Они имеют особый характер в стиле французских газет, где информация в этой сфере общественной деятельности ориентирована на конкретную аудиторию, хотя по идее должна быть адресована всем членам общества (и не только специалистам).

Таким образом, рассматриваемый стиль привлекает весь запас эмоционально-экспрессивных и оценочных слов, включая в сферу оценочности даже имена собственные, названия литературных произведений. Стремление к выразительности, образности и, в то же время, краткости реализуется также с помощью прецедентных текстов (текстов, знакомых любому), что является неотъемлемой частью публицистической речи. Языковые особенности французской газеты обуславливаются их функциональным назначением — подачей материалов в возможно более сенсационном виде с целью привлечения большего количества читателей, то есть обеспечением нормального функционирования самой газеты.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Виноградов В.В.* Проблемы русской стилистики. — М., 1981.
- [2] *Гальперин И.Р.* Речевые стили и стилистические средства языка // Вопросы языкознания. — 1974. — № 4.
- [3] *Новиков Л.А.* Искусство слов. — М., 1991.
- [4] *Пиотровский Р.Г.* О некоторых стилистических категориях // Вопросы языкознания. — 1974. — № 1.
- [5] *Романовская Н.В.* О глагольной экспрессии в газетном стиле // Сборник научных трудов ГПИИЯ им. М. Тореца. — 1973. — Вып. 73.
- [6] *Солганик Г.Я.* Лексика газеты. — М., 1994.
- [7] *Солганик Г.Я.* Стилистика текста: Учебное пособие. — М., 2000.
- [8] *Солганик Г.Я.* Стилистика. — М., 1995.
- [9] Стилистика газетных жанров / Под ред. Д.Э. Розенталя. — М., 1981.
- [10] Calas Frédéric. Commentaire stylistique de la lettre CLXXV des Liaisons dangereuses. 81 (1999) 28—33.
- [11] *Detrie Catherine.* Les Complaintes de J. Laforgue: petite grammaire des titres. 89 (2001).
- [12] *Foyard Jean.* Réflexions sur le commentaire stylistiques des textes littéraires. 7 (1980) 27—31.
- [13] *Giroux Anne-Marie.* Validité de la délimitation et de la hiérarchisation des actes de langage en stylistique. Exemple extrait des Amours du chevalier de Faublas de Louvet de Couvray. 97 (2003) 46—49.
- [14] *Jean-Marie Charon.* Les médias en France. Paris, 2008.
- [15] *Raymond Manévy.* Presse française. — Paris, 1958.

THE QUESTION OF LANGUAGE AND STYLE OF THE MODERN FRENCH PRESS

N. Parminskiy

Department of Mass Communications
Faculty of Philology
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

Article is devoted to the basic characteristics of language and style of a modern French press, allocation of common features of the French *journalèse*. Language and stylistic features of publications of the French central press are shown on a rich illustrative material.

Key words: a French press, language, style, expressive lexicon, syntactic features of construction of the text.